

The impact of multiple corpus examples in English monolingual learners' dictionaries on language production

Bartosz Ptasznik, *University of Warmia and Mazury in Olsztyn, Poland*

Aim of the study

The aim was to examine students' effectiveness to use lexicographic information from multiple supplementary corpus examples in the extra sections of online dictionary entries.

Examples from the Corpus

recommend

- The hotel's restaurant comes highly **recommended**.
- The prosecutor **recommended** a 15-year sentence.
- Can you **recommend** a good hotel near here?
- They would interview applicants and they would **recommend** a man to him.
- The report **recommends** a number of changes in the existing law.
- Ask friends to **recommend** babysitters. That's the safest way.
- I would always **recommend** buying a good quality bicycle rather than a cheap one.
- The first applicant was **recommended** by a friend of the boss.
- The **recommended** dosage for children is 20 milligrams.
- Who would you **recommend** for this job, Stuart?
- I didn't **recommend** it because I had seen what it had done to sensitive artists like Scott Walker.
- Corfu was wonderful - I'd **recommend** it to anyone.
- And all over the nation, older women are getting far fewer than the **recommended** number of mammography exams.
- McGehee advocates the creation of an independent Office of Ethics Counsel to interpret the rules, investigate complaints and recommend sanctions.
- The Forsyth Report **recommended** stricter supervision of the trade in live animals.
- Doctors **recommend** that all children be immunized against polio and tuberculosis.
- For a number of reasons, therefore, planners may **recommend** that growth should be channelled into selected settlements.
- The directors are **recommending** that shareholders accept Baldwin's offer.
- I strongly **recommend** that you get your brakes checked before you go on a long drive.
- Ask your tour guide to **recommend** the best places to eat.
- In summary, it is difficult for this writer to **recommend** this book.

FIGURE 1. Supplementary corpus examples for the verb entry *recommend* in the *Longman Dictionary of Contemporary English* (twenty-one example sentences exhibiting various types of syntax and collocation patterns of use for *recommend*)

Results

TABLE 1. Mean results for TRANSLATION ACCURACY by EXAMPLES GROUP – Study 1

Group	Mean
Control group	46.0
Three examples (1 target structure)	53.4
Eight examples (2 target structures)	55.9

TABLE 2. Mean results for TRANSLATION ACCURACY by EXAMPLES GROUP (with standard deviations and 95% confidence intervals) – Study 2

Group	Mean	Standard deviation	95% CI
Control group	46.6	26.1	43.7—49.6
Three examples (1 target structure)	65.7	26.3	62.7—68.6
Three examples (2 target structures)	69.2	26.3	66.2—72.1
Twelve examples (1 target structure)	59.8	27.0	56.8—62.9
Twelve examples (2 target structures)	62.4	27.8	59.3—65.5
Fifteen examples (1 target structure)	59.4	25.5	56.5—62.2
Fifteen examples (2 target structures)	63.7	27.0	60.7—66.8

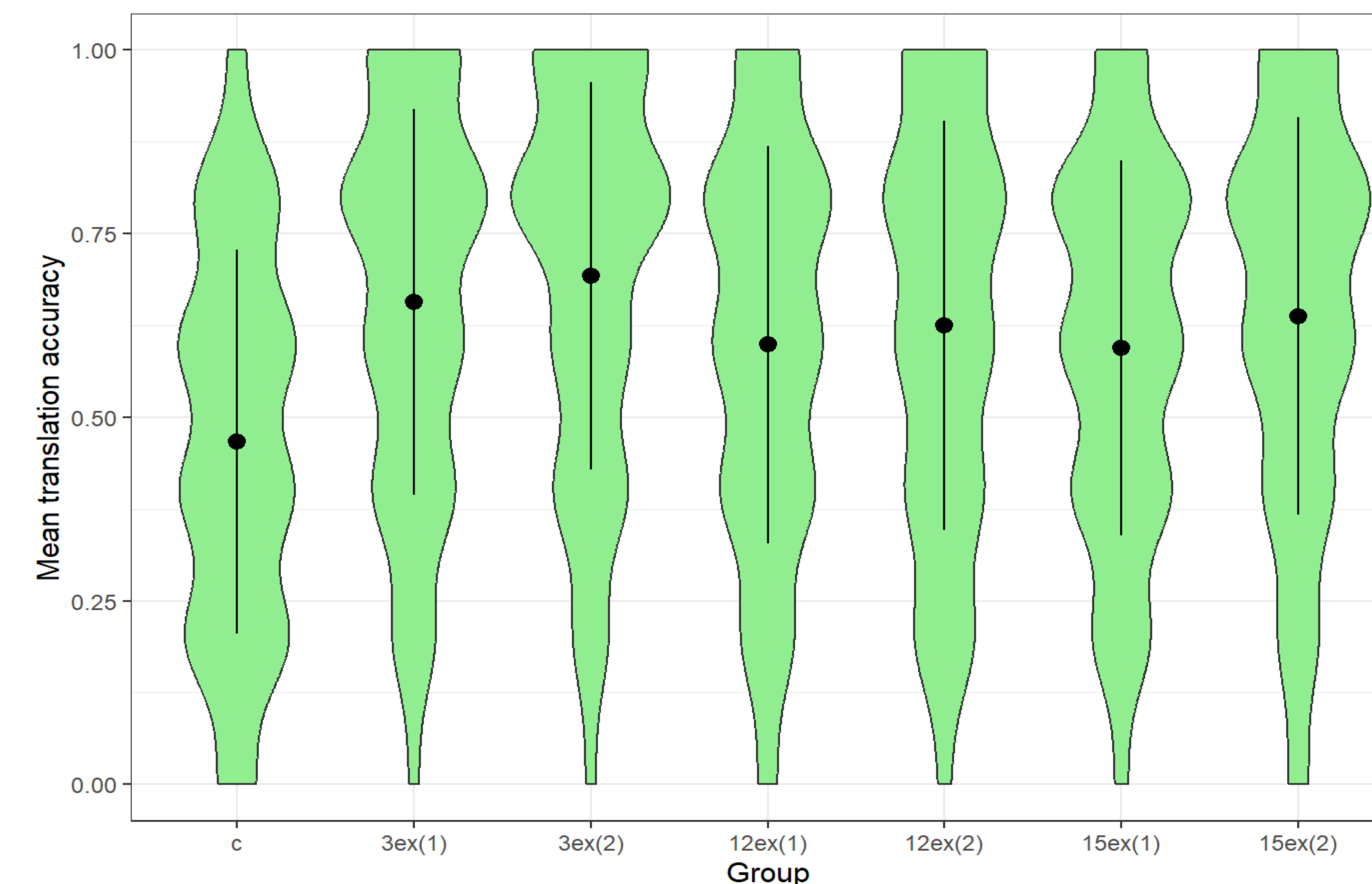


FIGURE 2. Violin plot of mean TRANSLATION ACCURACY by EXAMPLES GROUP – Study 2

Sample task: Experimental condition with twelve examples and two target syntax and collocation patterns of use (Study 2)

Przetłumacz zdanie na język angielski stosując podane wyrazy.

Nauczyciele z Francji wystąpili z propozycją utworzenia nowego liceum i projekt się udał.

Odpowiedź: _____

Proszę zastosować podane wyrazy: float

Example sentences

They noticed fifty and twenty dollar bills floating in the water.

They'll spend some time floating boats in the creek.

Sublime music floats on a scented summer breeze to the spot where you lie on the lush grass.

The smells of delicious foods floated all around him.

Caroline floated up the aisle on her father's arm.

Laura has floated the idea that we should think about expanding into Europe next year.

He floated his firm on the stock market.

The advisers decided to float 60 per cent of the shares.

59 per cent of people believed the pound should be allowed to float freely.

Ice is less dense than water, which is why it floats.

The French had floated the idea of placing the diplomatic work in the hands of the U.N.

She turned, her hair floating around her face.

